



The Hiaki Letter "I" and the Hiaki Calendar

By MARIA AMARILLAS

Hello once again community members. Well, here it is the New Year! Lios em chania kompaem, komaalem, yoemia, si'ime yeu tahtia; ketchem alleaka vemela wasuktiata hahamek, woh mamni ama woi meechem? Our Creator be with you and help you, Compadres, Comadres, children, everyone, how did you arrive at the New Year, these twelve months? That is a somewhat loose translation of the Hiaki greeting. This month we are sharing Hiaki terms that begin with the letter "I." Here we go:

- I'an/I'ani** Now, already Empo **i'an** yepsak?
You arrived today?
- Ichakte** Tired of something Haivu nee nohimmak **ichakte**.
I am already tired of tamales.
- Ii'aa** Mean, ornery Hunuu uusi si au **ii'aa**.
That child is very mean.
- Ili/Iili** Small amount or little in size Nee **ili** kova waante.
I have a little headache.
- Iliiki** Small amount **Iliiki** munim nee miika.
Serve me a small amount of beans.
- Ilikkani** Narrow Si **ilikkani** uu voo'o.
The road is very narrow.
- Ilippani** Short (length) **Ilippani** uu wikia.
The string is short.
- Ilitchi** Small, tiny, little Si **ilitchi** uu toto'i aso'ola.
The baby chick is very small.
- Ime'e** These **Ime'e** maakinam kaa tutu'i.
These machines are no good.
- Imi'i** Here Empo **imi'i** yeesa.
You sit here.
- Ine'a** Feel, sensation Hitaa empo tompo **ine'a**?
What do you feel in your stomach?
- Inepo** I, me **Inepo** i'an tekpanoavae.
I am going to work today.

- Inieni** Like this, this way **Inieni** empo aa ya'ane.
You will do it this way.
- Ini'i** This one **Ini'i** hunuen aayuk.
This is the one who did it.
- Islavo** Flintstone **Islavota** neu bwise.
Hand me the flintstone.
- Itepo** We, us **Itepo** yoko saka'avae.
We are leaving tomorrow.
- Itom** Our **Itepo itom** yoemiam nake.
We care for our children.
- Ivakta** hug, embrace Em haaka **ivakta**.
Hug your paternal grandmother.

These then are the "T" words for this month. Next month, we will list the "K" words.

Below, we present you the Hiaki calendar, which was put together by the elders who work in the Language Development Department based on information provided by one of the elders. Many years ago, an older gentleman from Vikam pueblo had shared a well-worn copy of a seasonal calendar which had been handed down in his family, from one generation to another. The original calendar evidently had been given as a gift to the older gentlemen's great grandparents by a Jesuit priest sometime in 1747. Since the seasonal calendar that the elderly man had in his possession was faded and barely discernable in some spots, the elderly man described some of the parts that were missing. Since he had studied the calendar with a great deal of interest and was able to read and write in Spanish, he had memorized some of the information on the calendar.

The reasons he gave for the production of this calendar by the Jesuit priests, was to help the Hiaki farmers determine what vegetables and other crops to plant throughout the year. It also helped the Temahtianes (male church assistants) and Maehtom (Hiaki prayer leaders) to make ready the items that the villagers and ceremonial participants would need for Lent, i.e., wooden crosses, altar cloths, ceremonial regalia, etc.

If you have suggestions or recommendations for items you would like to see in future issues, do let us know. Into mechat te uchi wate Hiak nokta emou bwihne.

	North/Norte	January/Eneero	February/Fevreo	March/Marso	East/Este
	Seve Bwiamneu Vicha (Direction of the cold lands) Profeta Isaias (Prophet Isaias) San Mateo (St. Matthew)	Seve Meecha Into Et Meecha (Cold and planting month) Munim, vachi, sakovaim into minaim etwa (Beans, corn, watermelons and cantaloupes are planted)	Seve Into Sewa Meecha (Cold and flower month) Eechita suuane into Hina'ane (Guard and weed fields) Naposa'awa: I'an mechachi O into mechachi (Ash Wednesday, this month or next month)	Uu eechi ketan suuawa (Continue to guard fields) Wahma Meecha (Lenten month)	Ta'ata yeu weyeo Vicha (Direction of the rising sun) Profeta Heremiah (Prophet Jeremiah) San Marcos (St. Mark)
December/Dsiemvve	Seve Meecha (Cold month) Tiikom Etwa (Wheat planting) Waalupe Pahko (Feast of Our Lady of Guadalupe)	Seve Meecham (Cold Months) Taiwam Haivu Suka (Warm Days)			Ehotem Chuupe (Green beans ripen) Wahma Luute (Lenten season is coming to a close)
November/Noviamvre	Bwe'u Animam Mikwa (Prayers and offerings are made for the spirits of the dead)				Sakvaim, minaim, mun ehotem, avai haivu chupe into tovoxtawa (Watermelons, cantaloupes, beans, corn are ripe and being harvested)
October/Otuvve	Metta Naate'epo Ili Animam Mikwa (Prayers and offerings are made for the spirits of the children) Vachita Vesumane (Ears of corn are stripped)				Tata Meecham (Hot Months)
	Ta'ata Kom Weyeo Vicha (Direction of the setting sun) Profeta Ezekial (Prophet Ezekial) San Lucas (St. Luke)	Honholinim Tovoktawa (Sesame seed harvest)	Vachi, yoi munim Kakasaawim, kamaam Honholinim etwa (Corn, black-eyed beans, sugar cane, squash and sesame seeds are planted)	Eechi tovoktasuna (Harvesting completed) Bwiam uchi Tu'atena (Fields are plowed and readied for next planting)	Tata Bwia'u Vicha (Direction of the hot climate) Profeta Daniel (Prophet Daniel) San Huan (St. John)
	West/Oeste	September/Setiemvre	August/Awohto	July/Hulio	South/Sur

